

**ANALISIS KESALAHAN PELAFALAN BAHASA MANDARIN
PEMELAJAR INDONESIA**

印尼学习者学习汉语语音偏误分析

Yovita (郭淑珍)

Tenaga Pengajar Bahasa Mandarin Gandhi Memorial International School

yopie_92@yahoo.com

***Abstract:** In the process of learning a second language, learners from different countries always has different mispronunciation, but the learners from the same country sometimes showing a common mispronunciation. As an Indonesian Chinese language learners, in my own and others learners' learning Chinese language process, I found that Indonesian learners has common mispronunciation in pronouncing j, q, x, z, c, s and zh, ch, sh. In this paper, writer will design a survey papers to survey intermediate and advanced Indonesian students j, q, x, z, c, s and zh, ch, sh mispronunciation problem, with detailed statistics and analysis of the survey data, hope that this paper able to find out Indonesian learners mispronunciation problem and find out some pronunciation teaching strategies for teaching Indonesian learners.*

***Key words** phonetic, error, Indonesia, mother tongue*

摘要 在学习第二语言的过程中，来自不同国家的学习者会出现不同的错误，来自同一个国家的学习者的错误往往呈现出共同性。作为印尼汉语学习者，本人在自己的学习过程中和与其他印尼汉语学习者的汉语交往过程中，发现印尼汉语学习者在发 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 音时，常常出现一些共同的偏误。本文主要针对印尼汉语学习者发 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 音的问题，设计了调查试卷，对中级班和高级班的学生进行了语音调查，并对调查数据进行了详细的统计和分析，希望借此找出他们语音偏误的

规律，为针对印尼汉语学习者的语音教学提出一些建议和教学策略。

关键词 语音、偏误、印尼、母语

1、引言

掌握一门外语不只是一要掌握大量的词汇、正确使用语法，我们的发音也一定要标准。不管我们脑子里有多少词汇、造句造得多么好，如果与别人交往时发音不准确，对方就听不懂你在说什么，就达不到利用外语进行交往的目的，那学外语又有什么用呢？所以学好外语的第一步和最关键的一步就是发音的准确性。

外国人学习汉语的时候，有的错误跟自己的母语有关系，有的跟汉语本身有关系。就印尼汉语学习者来说，语音学习中也常常存在一些共同性的语音偏误。笔者编写本文的目的是总结印尼汉语学习者学习汉语发音时常出现的偏误。笔者针对的是印尼留学生发 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 时的问题，因为从笔者的经验来看，印尼汉语学习者发音时最大和最多的问题出现在 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 这几个声母上。

笔者设计了针对 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 这几个声母的书面读音调查试卷。调查的对象是在河北师范大学留学的印尼学生，一共 10 个人，5 个是中级班的学生、5 个是高级班的学生。目的是更深地了解印尼汉语学习者发音上的问题，找出更有针对性的教授印尼汉语学习者学习汉语发音的方法，提高印尼学生的汉语发音水平，这也是笔者进行此项研究的学术意义。

2、调查试卷设计

笔者做的书面读音调查包括三个部分。第一部分单音节词语二十七个，其中声母 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 的出现频率均为 3 次。第二部分双音节词语十八个，其中声母 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 的出现频率均为 2 次。第三部分句子（绕口令），共 3 句，其中声母 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 的出现频率分别为声母 j 出现 5 次、q 出现 2 次、x 出现 1 次、

z 出现 22 次、c 出现 6 次、s 出现 13 次、zh 出现 4 次、ch 出现 1 次、sh 出现 24 次。

3、调查数据分析

3.1 单音节词语

| 错误表现形式 | 中级 | | 高级 | |
|---------------------|----|--------|----|--------|
| | 总数 | 偏误率 | 总数 | 偏误率 |
| z[ts] → c[tʃ] (印尼语) | 5 | 33.33% | 0 | 0% |
| x[ɕ] → s[s] (印尼语) | 5 | 33.33% | 1 | 6.66% |
| c[ts'] → z[ts] | 3 | 20% | 0 | 0% |
| zh[tʂ] → z[ts] | 3 | 20% | 0 | 0% |
| zh[tʂ] → c[ts'] | 1 | 6.66% | 0 | 0% |
| s[s] → x[ɕ] | 1 | 6.66% | 1 | 6.66% |
| c[ts'] → ch[tʂ'] | 1 | 6.66% | 0 | 0% |
| z[ts] → zh[tʂ] | 0 | 0% | 3 | 20% |
| sh[ʂ'] → s[s] | 0 | 0% | 2 | 13.33% |

偏误率的计算公式为： $\left(\frac{\text{总数}}{15} \times 100\%\right)$ 。

中级班学生出现偏误最多的是舌尖前音 z[ts]，偏误表现形式为把舌尖前音 z[ts] 发为印尼语里的 c[tʃ]，偏误率为 33.33%。与舌尖前音 z[ts] 偏误率同样高的是舌面音 x[ɕ]，偏误表现形式为把舌面音 x[ɕ] 发为印尼语里的 s[s]，这种偏误又出现于高级班的学生，到了高级班的时候就明显得下降，从 33.33% 降到 6.66%。中级班偏误率为 20% 的有两种偏误，一是舌尖前音 c[ts']，偏误形式为把舌尖前音 c[ts'] 发成舌尖前音 z[ts]；二是舌尖后音 zh[tʂ]，偏误形式为把舌尖后音 zh[tʂ] 发成舌尖前音 z[ts]。中级班偏误率为 6.66% 的有 3 种偏误，一是舌尖后音 zh[tʂ]，偏误形式为把舌尖后音 zh[tʂ] 发成舌尖前音 c[ts']；二是舌尖前音 s[s]，偏误形式为把 s[s] 发成舌面音 x[ɕ]；

三是舌尖前音 c[ts']，偏误形式为把舌尖前音 c[ts'] 发成舌尖后音 ch[tʂ']。在这三种偏误里，舌尖后音 zh[tʂ] 和舌尖前音 c[ts'] 的偏误到了高级班就没有再出现了，而舌尖前音 [s] 的偏误仍然存在。

高级班学生出现偏误最多的是舌尖前音 z[ts]，跟中级班不一样的是高级班学生偏误表现形式为把舌尖前音 z[ts] 发为舌尖后音 zh[tʂ]。高级班偏误率排在第二位的是舌尖后音 sh[ʂ']，偏误表现形式为把舌尖后音 sh[ʂ'] 发为舌尖前音 s[s]。舌尖前音 z[ts] 和舌尖后音 sh[ʂ'] 这两种偏误没有出现于中级班的学生。

3.2 双音节词语

| 错误表现形式 | 中级 | | 高级 | |
|---------------------|----|-----|----|-----|
| | 总数 | 偏误率 | 总数 | 偏误率 |
| x[ɕ] → s[s] (印尼语) | 3 | 30% | 1 | 10% |
| z[ts] → zh[tʂ] | 2 | 20% | 0 | 0% |
| c[ts'] → ch[tʂ'] | 1 | 10% | 0 | 0% |
| z[ts] → c[tʃ] (印尼语) | 1 | 10% | 0 | 0% |
| s[s] → x[ɕ] | 1 | 10% | 1 | 10% |
| ch[tʂ'] → zh[tʂ] | 1 | 10% | 0 | 0% |
| sh[ʂ'] → s[s] | 0 | 0% | 1 | 10% |

偏误率的计算公式为： $\left(\frac{\text{总数}}{10} \times 100\%\right)$ 。

双音节词语部分中级班学生出现偏误最多的是舌面音 x[ɕ]，偏误表现形式为把舌面音 x[ɕ] 发为印尼语里的 s[s]，这种偏误又出现于高级班的学生，到了高级班，偏误率从 30% 降到 10%。偏误率第二大的是舌尖前音 z[ts]，偏误表现形式为把舌尖前音 z[ts] 发为舌尖后音 zh[tʂ]。占 10% 的偏误率有四种偏误，一是舌尖前音 c[ts']，偏误形式为把舌尖前音 c[ts'] 发成舌尖后音 ch[tʂ']、二是舌尖前音 z[ts]，偏误表现形式为把舌尖前音 z[ts] 发为印尼语里的 c[tʃ]、三是舌尖前音 [s]，偏误形式为把 [s] 发成舌面音 x[ɕ]、四是舌尖后音 ch[tʂ']，偏误表现形式为把舌尖后音 ch[tʂ'] 发成舌尖后音 zh[tʂ]。

从这四种偏误, 其中的一个又出现于高级班学生, 就是把[s]发成舌面音 x[ɣ] 的偏误, 偏误率为 10%。调查表里有一偏误只是出现于高级班学生, 就是舌尖后音 sh[ʃ'] , 偏误表现形式为把舌尖后音 sh[ʃ'] 发为舌尖前音[s]。

3.3 句子 (绕口令)

| 生母 | 字数 | 错误表现形式 | 中级 | | 高级 | |
|---------|-----|---------------------|----|--------|----|-------|
| | | | 总数 | 百分比 | 总数 | 百分比 |
| z[ts] | 22 | z[ts] → zh[tʃ] | 9 | 8.18% | 7 | 6.30% |
| | | z[ts] → c[ts'] | 4 | 3.63% | 0 | 0% |
| | | z[ts] → c[tʃ] (印尼语) | 2 | 1.81% | 0 | 0% |
| | | z[ts] → ch[tʃ'] | 2 | 1.81% | 0 | 0% |
| | | z[ts] → s[s] | 0 | 0% | 1 | 0.90% |
| | | z[ts] → sh[ʃ'] | 0 | 0% | 1 | 0.90% |
| c[ts'] | 30 | c[ts'] → ch[tʃ'] | 3 | 10% | 0 | 0% |
| | | c[ts'] → z[ts] | 2 | 6.66% | 0 | 0% |
| | | c[ts'] → q[tɕ'] | 2 | 6.66% | 0 | 0% |
| | | c[ts'] → zh[tʃ] | 1 | 3.33% | 0 | 0% |
| s[s] | 13 | s[s] → sh[ʃ'] | 7 | 10.76% | 6 | 9.23% |
| | | s[s] → x[ɣ] | 1 | 1.53% | 0 | 0% |
| zh[tʃ] | 20 | zh[tʃ] → z[ts] | 1 | 5% | 0 | 0% |
| | | zh[tʃ] → sh[ʃ'] | 0 | 0% | 1 | 5% |
| ch[tʃ'] | 5 | ch[tʃ'] → c[ts'] | 1 | 20% | 0 | 0% |
| sh[ʃ'] | 120 | sh[ʃ'] → s[s] | 2 | 1.66% | 0 | 0% |
| | | sh[ʃ'] → z[ts] | 1 | 0.83% | 0 | 0% |
| | | sh[ʃ'] → zh[tʃ] | 1 | 0.83% | 0 | 0% |
| j[tɕ] | 25 | j[tɕ] → q[tɕ'] | 1 | 4% | 0 | 0% |
| | | j[tɕ] → ch[tʃ'] | 1 | 4% | 0 | 0% |

| | | | | | | |
|------|---|-------------------|---|-----|---|----|
| x[ɕ] | 5 | x[ɕ] → s[s] (印尼语) | 3 | 60% | 0 | 0% |
|------|---|-------------------|---|-----|---|----|

偏误率的计算公式为： $\left(\frac{\text{总数}}{\text{声母的总数} \times 5} \times 100\%\right)$ 。比如计算中级学生 j[tɕ] → q[tɕ'] 错误的偏误率是 $\left(\frac{1}{25} \times 100\%\right) = 4\%$ 。

句子部分的偏误分成八种偏误，舌尖前音 z[ts]、舌尖前音 c[ts']、舌尖前音 s[s]、舌尖后音 zh[tʂ]、舌尖后音 ch[tʂ']、舌尖后音 sh[ʂ']、舌面音 j[tɕ] 和舌面音 x[ɕ]。

第一，舌尖前音 z[ts] 的偏误表现形式有六种。一是中级班学生把舌尖前音 z[ts] 发为舌尖后音 zh[tʂ]、偏误率为 8.18%。这种偏误又出现于高级班学生，偏误率为 6.30%。二是中级班学生把舌尖前音 z[ts] 发为舌尖前音 c[ts']、偏误率为 3.63%。三是中级班学生把舌尖前音 z[ts] 发为印尼语里的 c[tʃ]，偏误率为 1.81%。四是中级班学生把舌尖前音 z[ts] 发为舌尖后音 ch[tʂ']、偏误率为 1.81%。五是高级班学生把舌尖前音 z[ts] 发为舌尖前音[s]、偏误率为 0.90%。六是高级班学生把舌尖前音 z[ts] 发为舌尖后音 sh[ʂ']、偏误率为 0.90%。

第二，舌尖前音 c[ts'] 的偏误表现形式有四种。一是中级班学生把舌尖前音 c[ts'] 发成舌尖后音 ch[tʂ']，偏误率为 10%。二是中级班把舌尖前音 c[ts'] 发成舌尖前音 z[ts] 偏误率为 6.66%。三是把舌尖前音 c[ts'] 发成舌面音 q[tɕ']，偏误率为 6.66%。四是舌尖前音 c[ts'] 发成舌尖后音 zh[tʂ]、偏误率为 3.33%。高级班学生没有出现舌尖前音 c[ts'] 偏误。

第三，舌尖前音[s]的偏误表现形式有两种。一是中级班学生把舌尖前音[s]发成舌尖后音 sh[ʂ']，偏误率为 10.76%。这种偏误也出现于高级班学生，偏误率为 9.23%。二是中级班学生把舌尖前音 s[s]发成舌面音 x[ɕ]的偏误，偏误率为 1.53%。

第四，舌尖后音 zh[tʂ] 的偏误表现形式有两种。一是中级班学生把舌尖后音 zh[tʂ]发成舌尖前音 z[ts]，偏误率为 5%。二是高级班学生把舌尖后音 zh[tʂ]发成舌尖后音 sh[ʂ']，偏误率为 5%。

第五种偏误是中级班学生的舌尖后音 ch[tʂ']，偏误表现形式为把舌尖后音 ch[tʂ']发为舌尖前音 c[ts']，偏误率为 20%。高级班学生没有出现舌尖后音 ch[tʂ']偏误。

第六，舌尖后音 sh[ʂ'] 的偏误表现形式有三种。一是把舌尖后音 sh[ʂ']发为舌尖前音[s]。偏误率为 1.66%。二是把舌尖后音 sh[ʂ']发为舌尖前音 z[ts]，偏误率为 0.83%。三是把舌尖后音 sh[ʂ']发为舌尖后音 zh[tʂ]，偏误率为 0.83%。高级班学生没有出现舌尖后音 sh[ʂ']偏误。

第七，舌面音 j[tɕ] 的偏误表现形式有两种。一是把舌面音 j[tɕ]发为舌面音 q[tɕ']，偏误率为 4%。二是把舌面音 j[tɕ]发为舌尖后音 ch[tʂ']，偏误率为 4%。高级班学生没有出现舌面音 j[tɕ]偏误。

第八种偏误是中级班学生的舌面音 x[ɕ]，偏误表现形式为把舌面音 x[ɕ]发为尖前音 s[s]，偏误率为 60%。高级班学生没有出现舌面音 x[ɕ]偏误。

4、偏误原因分析

产生偏误的原因可能有很多，在这里只简单谈几点：

- 1) 舌尖前音 c[ts']的偏误产生原因是受到印尼语的语音影响。在印尼语里，c[tʃ]可以跟[a:]、[i]、[u]、[e]、[ɛ]、[ə]和[o]相拼。所以印尼学生常常把 zi[tʃi]读成[tʃi]，还有更容易错的是把 ze[tʃə]读成[tʃe]、[tʃɛ]、[tʃə]。但到了高级班，就没有这些错误了。
- 2) 印尼语中的塞音都不送气，而汉语的塞音却有送气不送气之分，所以能否正确发送气音也是印尼学生学习汉语语音经常出现错误的热点，虽然送气音不是很难发的音，但若不重视还是会经常出错。
- 3) 总结 z、c、s 的共同偏误，最明显的一点是学生把 z、c、s 发成 zh、ch、sh 音。把 z[ts]读成 zh[tʂ]音的偏误率是 8.18%、把 c[ts']读成 ch[tʂ']音的是 10%，把 s[s]发成 sh[ʂ']音的是 10.76%。这种问题也存在于单音节词语部分和双音节词语部分，原因是因为除了没有送气音以外，印尼语里也没有卷舌音，所以印尼学生也常常会把这两组音混淆。

- 4) 刚开始学习汉语的学习者一般比较喜欢看汉语拼音而不是多读，但如果汉语拼音掌握得不太好也会产生新的问题，就是直接用母语读汉语拼音。就印尼汉语学习者来说，印尼语书写是使用拉丁字母，印尼语里“x”字的读音是[ks]，但如果“x”跟“i”搭配就读成[si]，所以印尼汉语学习者很容易发错。双音词部分最多的错误还是跟单音词部分的一样，是把汉语里的 x[ɤ]发成印尼语里的 s[s]，原因也是母语的干扰。到了高级班还存在这种错误，虽然偏误率有所下降，但错误并没有消失，这说明这种偏误已经出现了石化趋势。
- 5) 从上面的调查表可以看到，有的偏误只是在高级班出现的，而在中级班没有出现同样的错误。就是把 z[tʂ]读成 zh[tʂ]音和把 sh[ʂ']读成 s[s]音。可能这些学生在刚开始学汉语的时候没有注意到这些问题或改不好这些问题的缘故，不是普遍现象。

5、教学建议

根据研究结果，笔者试着对汉语语音教学提供一些课堂上的教学策略：

- 1) 刚开始学习汉语的学生应该多读一些声母 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 音的词语，并进行对比练习。在对比中学习会有针对性地进行及时纠错和改正。笔者刚开始学习汉语也是分不清 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 音的区别，但听了很多次并对比声母与声母的发音，找到每个声母的特点以后，发 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 音就不成问题了。
- 2) 多做与母语之间的对比练习。这样可以杜绝或减少由母语影响而产生的大量错误。
- 3) 各个年级都应该注重语音练习。高级班的发音不一定完全没有问题，所以高级班的老师也不能放松对学生发音准确性的要求，有时对高级班的学生们的正音应比初级和中级班还要困难，因为到高级班时，许多人的发音错误已经出现了石化现象，纠正起来更加艰难，但只要采用正确的方法和坚持不懈地进行练习，一定会说出一口准确纯正的汉语语音。

此外，笔者也提出了一些课外学习建议：

- 1) 发音问题不能只在课堂上靠老师纠正，下课以后还要自己多练习巩固。练习的第一种方式是朗读。朗读是练习语音的一个好方法。不只可以练声母、韵母和声调，还可以练习语流。
- 2) 加强送气音的练习。由于印尼语里没有送气音，所以印尼学习者要多练汉语里的送气音。这可以用各种各样的方法，其中一个很有效的方法是，把一张纸放在嘴巴的前边，当我们读送气音的时候，纸一定会向前动，以此来判断发音时是否在送气。
- 3) 模仿录音的读法。这是笔者认为最有效的练习正确发音的方法。下课以后，没有老师帮我们练习发音，所以一边听录音一边模仿录音里的读法是一个好方法。除了可以练我们的发音，还可以练句子里的停顿、重音和句调。使自己的汉语口语水平得到全面的提高。

6、结语

要学好一种语言一定要打好基础才行，而语音学习则是语言学习中最基础的部分，所以无论语言学习者还是语言教授者都应充分重视语音学习的重要性。学习语音时不免会出现一些偏误，印尼学习者学习汉语语音的偏误大部分是受母语的影响，如送气与不送气、卷舌与不卷舌的发音常常混淆，在与韵母拼读时也会受到母语的一些影响而产生一些偏误等。本文只就声母 j、q、x、z、c、s 与 zh、ch、sh 的偏误进行了一些调查和分析研究，希望能对母语是印尼语的汉语学习者和教授母语是印尼语学习者的汉语教师有所帮助。

参考文献

- [1]黄伯荣. 现代汉语[M]. 高等教育出版社, 2001.
- [2]赵金铭. 对外汉语语音及语音教学研究[M]. 商务印书馆, 2006.
- [3]赵金铭. 语音研究与对外汉语教学[M]. 北京语言文化大学出版社, 1997.
- [4]曾毓美. 对外汉语语音[M]. 湖南师范大学出版社, 2007.